OPEN ACCESS
Proceeding of International Conference on Islamic Studies
Vol. 8 No. 1 (2026)
ISSN: 2621-5640 (p), 2621-0495 (e)
https://proceedingincisst.arraayah.ac.id/

Factors Affecting the Difficulties of Translating Arabic Texts among Sixth-Level Female Students at Muslim Cendekia Institute

العوامل المؤثرة في صعوبات ترجمة النصوص العربية لدى طالبات المستوى السادس بجامعة الراية

Ikfina Hikmi Kamila[1], Arini El-Haq[2], Mukhlishoh[3]
[1.2.3] Institut Muslim Cendekia, Sukabumi, Indonesia
E-Mail: ikfinakamila04@mail.com[1]; arinielhaq @edu.mc.ac.id [2] ; mukhlishoh @edu.mc.ac.id [3]

Submission: 17-05-2026	*Revised: 24-05-2026*	*Accepted: 20-06-2026*	*Published: 28-06-2026*

Abstract

Considering the importance of translation skills in understanding Arabic texts and conveying their meanings into Indonesian, as well as the various difficulties faced by students in the translation process, the researchers were interested in studying the factors influencing the difficulties of translating Arabic texts among sixth-level female students at Muslim Cendekia Institute. This study aimed to describe the factors affecting translation difficulties and propose suitable solutions to address them. The research employed a qualitative approach using a case study method. Data were collected through interviews, observations, and documentation involving twelve female students and a translation course lecturer. The findings revealed that translation difficulties are not caused by a single factor, but rather by interconnected linguistic, non-linguistic, and cultural factors. Linguistic factors include limited vocabulary, weak reading skills in Indonesian, and structural differences between the two languages. Non-linguistic factors include weak writing skills, lack of translation practice, and the influence of the language environment. Cultural factors include differences in cultural meanings, difficulties in translating proverbs and idiomatic expressions, and insufficient prior knowledge of the text topic. The study also showed that developing translation skills requires continuous practical training, improving reading and writing skills in Indonesian, gradual learning in translation practice, and greater attention to cultural aspects related to Arabic and Indonesian texts.

Keywords: Arabic language, Translation, Translation Difficulty Factors

Abstrak

Mengingat pentingnya keterampilan penerjemahan dalam memahami teks-teks Arab dan memindahkan maknanya ke dalam bahasa Indonesia, serta munculnya sejumlah kesulitan yang dihadapi mahasiswi dalam proses penerjemahan, para peneliti tertarik untuk mengkaji faktor-faktor yang memengaruhi kesulitan penerjemahan teks Arab pada mahasiswi semester enam di Institut Muslim Cendekia. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan faktor-faktor yang memengaruhi kesulitan penerjemahan serta mengusulkan beberapa solusi yang sesuai untuk mengatasinya. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode studi kasus. Data dikumpulkan melalui wawancara, observasi, dan dokumentasi terhadap dua belas mahasiswi serta dosen mata kuliah penerjemahan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa kesulitan penerjemahan tidak disebabkan

© 2026 by the authors; This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License. (https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

oleh satu faktor saja, melainkan dipengaruhi oleh faktor linguistik, nonlinguistik, dan budaya yang saling berkaitan. Faktor linguistik meliputi kurangnya kosakata, lemahnya kemampuan membaca dalam bahasa Indonesia, serta perbedaan struktur antara kedua bahasa. Adapun faktor nonlinguistik mencakup lemahnya keterampilan menulis, kurangnya praktik penerjemahan, dan pengaruh lingkungan bahasa. Sementara itu, faktor budaya meliputi perbedaan makna budaya, kesulitan menerjemahkan peribahasa dan ungkapan idiomatik, serta kurangnya pengetahuan awal terhadap topik teks. Hasil penelitian juga menunjukkan bahwa pengembangan keterampilan penerjemahan membutuhkan latihan praktis yang berkelanjutan, pengembangan kemampuan membaca dan menulis dalam bahasa Indonesia, pembelajaran penerjemahan secara bertahap, serta perhatian terhadap aspek budaya yang berkaitan dengan teks Arab dan Indonesia.

Kata kunci : Bahasa Arab, Faktor Kesulitan Terjemah, Penerjemahan

ملخص البحث

نظرا لأهمية مهارة الترجمة في فهم النصوص العربية ونقل معانيها إلى اللغة الإندونيسية، ومع ظهور عدد من الصعوبات التي تواجه الطالبات في عملية الترجمة، اهتمت الباحثات بدراسة العوامل المؤثرة في صعوبات ترجمة النصوص العربية لدى طالبات المستوى السادس بجامعة الراية. وهدف هذا البحث إلى وصف العوامل المؤثرة في صعوبات الترجمة واقتراح بعض الحلول المناسبة لمعالجتها. واستخدمت الباحثات المنهج الكيفي بمنهج دراسة الحالة، وجُمعت البيانات من خلال المقابلات والملاحظات والتوثيق مع اثنتي عشرة طالبة ومدرس مادة الترجمة. وأظهرت نتائج البحث أن صعوبات الترجمة لا ترجع إلى عامل واحد فقط، بل تتأثر بعوامل لغوية وغير لغوية وثقافية مترابطة. فمن العوامل اللغوية قلة المفردات، وضعف القراءة باللغة الإندونيسية، واختلاف التراكيب بين اللغتين. وأما العوامل غير اللغوية فتشمل ضعف مهارة الكتابة، وقلة الممارسة في الترجمة، وتأثير البيئة اللغوية. كما تشمل العوامل الثقافية اختلاف الدلالات الثقافية، وصعوبة ترجمة الأمثال والتعابير الاصطلاحية، وضعف المعرفة السابقة بموضوع النص. كما بينت نتائج البحث أن تنمية مهارة الترجمة تحتاج إلى تدريب عملي مستمر، وتنمية مهارة القراءة والكتابة باللغة الإندونيسية، والتدرج في تعلم الترجمة، مع الاهتمام بفهم الجوانب الثقافية المرتبطة بالنصوص العربية والإندونيسية.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، اللغة العربية، عوامل صعوبات الترجمة.

المقدمة

يعد تعليمُ اللغةِ العربية عنصرا مهما في المعاهد الإسلامية الإندونيسية(Hanifatuzikra et al., 2025). إذ تشمل أربع مهارات مهمّة، وهي الاستماع، والكلام، والقراءة، والكتابة(Al-Fawzān, 2011). بالإضافة إلى ذلك، هناك مهارة أخرى مهمة ينبغي لطلبة العلم اكتسابها، وهي الترجمة.(Hamdiah et al., 2024) حيث إنها لم تكن مجرد نشاط لغوي، بل كانت وسيلة لنقل العلوم والمعارف من اللغات المتعددة.(Atallah, 2013) تواجه ترجمة

النصوص العربية في العصر الحديث تحديات معقدة ومتنوعة، سواء من الناحية اللغوية أم الثقافية، وذلك في ظل العولمة والتطور التكنولوجي. وقد ازداد الطلب على الترجمة الدقيقة والملائمة، لا سيما في فهم النصوص الدينية والأدبية والعلمية المكتوبة باللغة العربية (Fajri, 2020)مع ذلك فإن عملية الترجمة هذه ليست أمرا سهلا إذ يجب على المترجم أن يواجه الفروق اللغوية والاختلافات الثقافية الكبيرة. (Herba et al., n.d.)

غالبا ما يواجه المترجم مشكلات متعددة يمكن تقسيمها إلى قسمين رئيسيين: عوامل لغوية وعوامل غير لغوية. فأما العوامل اللغوية فتشمل الاختلافات في تراكيب اللغة والمفردات والقواعد بين اللغة المصدر واللغة الهدف. فعلى سبيل المثال قد يحتاج المترجم إلى إضافة بعض الكلمات أو إجراء بعض التعديلات لتوضيح المعنى المراد نقله. (Pamungkas & Akmaliyah, 2019) وأيضا في فهم الإيحاءات الدلالية للكلمات العربية ذات الجذور المتعددة، مثل كلمة "صلاة" التي تحمل معاني عبادية واجتماعية تختلف عن ترجمتها الحرفية إلى "sholat" في الإندونيسية. (Sazali, 2016) ومن أبرز العوامل اللغوية الصعوبات النحوية والصرفية في فهم النصوص العربية، خاصة ما يتعلق بنظام الإعراب والأوزان الصرفية وصيغ الكلمات، إذ إن اختلاف هذه الجوانب بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية قد يؤدي إلى صعوبة في فهم المعنى المقصود أو تحديد وظيفة الكلمة داخل الجملة، مما يؤثر في دقة الترجمة ونقل المعنى بصورة صحيحة(Irhamni, 2011).العوامل غير اللغوية فتشمل الاختلافات في السياقات الاجتماعية والثقافية والسياسية التي تؤثر كذلك في عملية الترجمة. ولذلك يحتاج المترجم إلى فهم الخلفية الثقافية للنص المترجم حتى يتمكن من تقديم ترجمة دقيقة وملائمة(Pamungkas & Akmaliyah, 2019).

ومن خلال ملاحظة الباحثة في البيئة التعليمية بجامعة الراية، وُجد أن بعض الطالبات يواجهن صعوبة عند ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية، رغم اعتيادهن على استخدام اللغة العربية في الحياة اليومية. وتظهر هذه الصعوبات في عدم القدرة على نقل المعاني بدقة، أو الترجمة الحرفية التي تؤدي إلى غموض المعنى، أو صعوبة اختيار المفردات الإندونيسية المناسبة للسياق. كما أن بعض الطالبات يفهمن النص العربي فهما عاما، لكنهن يجدن صعوبة في إعادة صياغته بلغة إندونيسية سليمة وطبيعية. ويرتبط ذلك بعدة عوامل، منها قلة التدريب على الترجمة، وضعف إتقان اللغة الهدف، وتأثير البيئة التعليمية التي تركز على الفهم المباشر واستخدام اللغة العربية أكثر من التركيز على مهارة نقل المعنى إلى اللغة الإندونيسية.

وانطلاقا من هذه الظاهرة، رأت الباحثة أهمية الاطلاع على الدراسات السابقة المتعلقة بالعوامل المؤثرة في صعوبات الترجمة، من أجل فهم هذه المشكلة بصورة أوسع وربطها بالواقع التعليمي في جامعة الراية تشير الدراسات

السابقة إلى أن صعوبات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية ترجع إلى عوامل لغوية وغير لغوية؛ فمن العوامل اللغوية: ضعف المفردات، وضعف فهم النحو والتراكيب العربية، وصعوبة فهم المعاني الدقيقة في النصوص، كما ذكرته دراسة أنور (Anwar, 2021) ودراسة (Rahma, 2021). أما العوامل غير اللغوية فتشمل ضعف الدافعية، وقلة التدريب والممارسة، وتأثير البيئة التعليمية، وضعف القدرة على التفكير النقدي أثناء الترجمة، كما أوضحته دراسة سوريا(Farisi et al., 2021). وبينما ركزت الدراسات السابقة على العوامل اللغوية والتعليمية داخل البيئة الأكاديمية، فإن هذه الدراسة تهتم بالكشف عن العوامل المؤثرة في بيئة تعليمية تستخدم اللغة العربية في الحياة اليومية، مع محاولة بعض الاقتراحات، مما يجعل التركيز أكبر على اللغة المصدر وسياق استخدامها في التفاعل اليومي، لا في حدود النصوص الدراسية فقط.

وهدف هذا البحث إلى التعرف على العوامل المؤثرة في صعوبات ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطالبات، مع محاولة اقتراح الحلول المناسبة لتلك العوامل. كما يهدف إلى المساهمة في تطوير تعليم الترجمة من خلال تقديم تصور يساعد المعلمين والطالبات على تحسين مهارات الترجمة وفهم النصوص العربية فهما صحيحا مناسبا للسياق. ومن المتوقع أن يسهم هذا البحث أيضا في إثراء الدراسات المتعلقة بتعليم الترجمة وصعوبات تعلمها في المؤسسات التعليمية العربية، وأن يكون مرجعا علميا يمكن الاستفادة منه في البحوث والدراسات المستقبلية المتعلقة بمهارة الترجمة وتعليمها.

منهج البحث

استخدمت الباحثات في هذه الدراسة المدخل الكيفي بمنهج دراسة الحالة، وذلك للكشف عن العوامل المؤثرة في صعوبات ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طالبات المستوى السادس في جامعة الراية للعام الدراسي ٢٠٢٥/٢٠٢٦. ويركز هذا المدخل على فهم الظاهرة فهما عميقا من خلال تحليل البيانات الوصفية الناتجة عن المقابلات والملاحظات والوثائق، دون الاعتماد على المعالجة الإحصائية (Danim, 2002).وقد اختير هذا المنهج لأن البحث لا يهدف إلى قياس الظاهرة بالأرقام، بل إلى فهم العوامل المؤثرة في صعوبات الترجمة فهما عميقا في سياقها التعليمي الواقعي داخل البيئة الجامعية، مع تحليلها بصورة وصفية تساعد على الوصول إلى فهم أوضح للمشكلة البحثية(Sugiyono, 2020) .

وكانت البيانات في هذا البحث تتمثل في العوامل المؤثرة في صعوبات الترجمة التي تواجهها الطالبات أثناء ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية. وقد اختيرت عينة البحث اختيارا قصديا، وشملت اثنتي عشرة طالبة من المستوى السادس من قسمي تعليم اللغة العربية والدعوة والإعلام، إضافة إلى مدرس مادة الترجمة بجامعة الراية.

وجمعت البيانات باستخدام ثلاثة أساليب، وهي المقابلة، والملاحظة، والتوثيق. أجرت الباحثات مقابلات منظمة مع الطالبات والمدرس للكشف عن العوامل اللغوية والتعليمية والبيئية المؤثرة في صعوبات الترجمة، كما استخدمن الملاحظة بالمشاركة أثناء عملية التعلم داخل الفصل لرصد أداء الطالبات وأنماط الأخطاء الترجمية وطريقة تعاملهم مع النصوص العربية. أما التوثيق فتمثل في مراجعة الكتب والدراسات السابقة والمراجع المتعلقة بالترجمة(Sudarto, 1997).

أما تحليل البيانات فتم باستخدام أسلوب التحليل الوصفي التحليلي وفق نموذج مايلس وهوبرمان (Miles & Huberman)، وهي اختزال البيانات عن طريق اختيار المعلومات المهمة المتعلقة بموضوع البحث وتصنيفها، ثم عرض البيانات بصورة منظمة لتسهيل فهمها وتحليلها، وبعد ذلك استخلاص النتائج والتحقق من صحتها من خلال مقارنة البيانات وربطها بأهداف البحث، وذلك للوصول إلى وصف واضح للعوامل المؤثرة، وذلك للوصول إلى وصف واضح للعوامل المؤثرة في صعوبات الترجمة واقتراح بعض الحلول المناسبة لمعالجتها (Usman & Purnomo, 2009).

النتائج والمناقشة

أ. نتائج البحث

ترجمة النصوص العربية تواجه صعوبات عديدة ناتجة عن خصائصها اللغوية الفريدة. تشمل هذه الصعوبات تعقيد الجمل الطويلة والمعقدة نحوياً ، والعلاقات النحوية المعقدة مع ترتيب كلمات غامض ، وتعدد معاني الكلمات الواحدة دون مقابل مباشر في اللغات الهدف ، بالإضافة إلى صعوبات الصرف والإعراب والأساليب البلاغية كالاستعارات والتعبيرات الثقافية. كما يعاني المترجمون من نقص المفردات (حوالي ٨٠٪) ، مشكلات القراءة الجهرية ، والاختلافات اللهجية(Ahmad et al., 2021)

كما ذكر أن العوامل المؤثرة في صعوبات الترجمة لدى المتعلمين عامة تنقسم إلى قسمين رئيسيين (Adinda & Fahrurrozi, 2025) العوامل اللغوية (ضعف المفردات، ضعف الفهم النحوي، وقلة الوعي السياقي) والعوامل غير اللغوية الدافعية، الضغوط النفسية، نوعية التدريس، وظروف التعلم.(Farisi et al., 2021)

ويشير إلى أن عددا من الباحثين يضيفون قسما ثالثا يطلق عليه العوامل الثقافية، مثل اختلاف العادات والقيم والتراكيب الثقافية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية(Rahma, 2021).

والترجمة لغة عند ابن عثيمين هي تطلق على معان ترجع إلى الإيضاح والبيان، واصطلاحا هي التعبير عن الكلام بلغة أخرى(Utsaimin, 2001). وعند الزرقاني الترجمة هي التعبير عن معنى كلام في لغة بكلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصد(Az-Zarqānī, n.d.) استخدم John Cunnison Catford و Peter Newmark كما نقلهما Rochayah Machali . المنهج اللغوي في النظر إلى عملية الترجمة. وعرّف كاتفورد الترجمة بأنها استبدال المادة النصية في لغة ما (اللغة المصدر) بمادة نصية مكافئة لها في لغة أخرى (اللغة الهدف). كما قدم Peter Newmark تعريفا مشابها لكنه أكثر وضوحا، وهو نقل معنى النص إلى لغة أخرى بالطريقة التي قصدها المؤلف من النص. وبناء على هذا التعريف تُعرّف الترجمة عموما بأنها عملية نقل المفاهيم أو الأفكار أو المعاني من لغة إلى أخرى؛ من اللغة المصدر أو الأصلية إلى اللغة الهدف أو المستقبلة (Saputro, n.d.).

انطلاقا من هذه الآراء سعت الباحثات إلى التعرف على العوامل المؤثرة في صعوبات الترجمة لدى طالبات الفصل السادس بجامعة الراية، وذلك من خلال المقابلات وتحليل البيانات المتعلقة بعملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. وتبين أن الصعوبات في الترجمة ليست ناتجة عن عامل واحد فقط، وإنما هي نتيجة تداخل عدة عوامل تتعلق بالكفاءة اللغوية والعوامل غير اللغوية والبيئة اللغوية التي تعيش فيها الطالبات.

١. العوامل المؤثرة في صعوبات ترجمة النصوص العربية لدى طالبات المستوى السادس

أ. العوامل اللغوية

١) قلة المفردات في اللغتين

أظهرت نتائج المقابلات أن مشكلة الترجمة لا ترتبط باللغة العربية فقط، بل أيضا بضعف المفردات في اللغة الإندونيسية. إذ إن بعض الطالبات قد يفهمن النص العربي، لكنهن يواجهن صعوبة في صياغة المعنى باللغة الإندونيسية بشكل دقيق، نتيجة محدودية الرصيد اللغوي (Fadhilah, 2026). كما بينت المقابلات أن نقص المفردات يؤدي إلى صعوبة اختيار المقابل المناسب للكلمات، خاصة في النصوص ذات الطابع العلمي أو المصطلحات غير الشائعة(Fathimah, 2026). وتتفق هذه النتيجة مع دراسة أنور ودراسة رحمة، اللتين أشارتا إلى أن ضعف المفردات من أهم العوامل المؤثرة في صعوبات الترجمة.

أ) **قلة القراءة باللغة الإندونيسية**

ومن خلال المقابلات مع بعض الطالبات، تبين أن قلة القراءة باللغة الإندونيسية تؤثر في ضعف قدرة الطالبات على إعادة صياغة المعاني بأسلوب إندونيسي صحيح وطبيعي. كما أشارت نتائج المقابلات إلى أن ضعف الاطلاع على النصوص الإندونيسية المتنوعة، كالمقالات والكتب والنصوص الأكاديمية، يؤدي إلى محدودية الرصيد اللغوي لدى الطالبات، مما يجعلهن يستخدمن مفردات بسيطة أو تراكيب غير مناسبة للسياق. وينعكس ذلك على جودة الترجمة، حيث تصبح بعض الترجمات حرفية أو غير منسجمة مع أسلوب اللغة الإندونيسية الصحيح.(Sururi, 2026)

ب) **اختلاف التراكيب بين اللغتين**

يعد اختلاف البنية التركيبية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية من العوامل المؤثرة في دقة الترجمة، حيث تختلف اللغتان في ترتيب الكلمات والأساليب التعبيرية، مما قد يؤدي إلى ترجمة غير طبيعية إذا لم يراع نظام اللغة الهدف .لأن النقل الحرفي للتراكيب العربية إلى اللغة الإندونيسية قد ينتج تعبيرات غير واضحة أو غير مألوفة لدى القارئ الإندونيسي المثال الذي ذكر من خلال المقابلة جملة "ذهب الطالب إلى المدرسة في الصباح" فبالنسبة في اللغة الإندونيسية لا يقال " telah pergi si murid ke sekolah pagi hari" وإنما "murid telah pergi ke sekolah pagi hari" التي تميل غالبا إلى ترتيب ثابت يبدأ بالفاعل.(Jannah, 2026)

ب. **العوامل غير اللغوية**

١) ضعف في مهارة الكتابة

وقد أكد مدرس مادة الترجمة هذا المعنى، حيث أشار إلى أن الطالب الذي يكون متقنا للغة العربية ليس بالضرورة متقنا للغة الإندونيسية. فإتقان اللغة الهدف، فهما وكتابة، شرط أساسي لإنتاج ترجمة جيدة. ولا يكفي أن يفهم المترجم النص الأصلي، بل لا بد أن يمتلك مهارة التعبير في اللغة المستهدفة، لأن الترجمة في جوهرها عملية صياغة وإعادة بناء للمعنى.(Ridho, 2025)

ورأت الباحثة أن ضعف مهارة الكتابة باللغة الإندونيسية، إلى جانب قلة الاطلاع على النصوص الأكاديمية، يؤثر تأثيرا مباشرا في جودة الترجمة، ويجعل الطالبات يعتمدن على الترجمة الحرفية أو التراكيب غير السليمة. كما أن محدودية الممارسة في الكتابة باللغة الإندونيسية تؤدي إلى ضعف القدرة على إعادة صياغة المعاني بأسلوب طبيعي وواضح. ولذلك تظهر بعض الترجمات غير منسجمة مع السياق، رغم فهم

الطالبات للنص العربي فهما عاما. وهذا يدل على أن الترجمة لا تحتاج إلى فهم اللغة المصدر فقط، بل تتطلب أيضا قدرة جيدة على التعبير والكتابة باللغة الهدف بصورة صحيحة ومناسبة.

٢) قلة الممارسة والتدرب في عملية الترجمة

من العوامل التي تكررت في معظم المقابلات قلة الممارسة في عملية الترجمة، حيث أشارت غالبية الطالبات إلى أن من أسباب ضعف الترجمة قلة التدريب العملي. فالترجمة مهارة تحتاج إلى كثرة التمرين، لأن الذهن لا يتعود على نقل المعاني من لغة إلى أخرى إلا بالممارسة المستمرة. ولذلك فإن قلة التطبيق تجعل الطالبة تفهم النص العربي، لكنها لا تستطيع تحويله بسهولة إلى لغة إندونيسية سليمة وواضحة.(Setya, 2026) وبيّن مدرس المادة أن مهارة الترجمة لا تتكون في مدة قصيرة، ولا من خلال مادة واحدة فقط، بل تحتاج إلى وقت أطول وممارسة مستمرة. وأوضح أيضا أن تعلم الترجمة ينبغي أن يكون بشكل تدريجي، يبدأ بترجمة الكلمات والعبارات، ثم العناوين، ثم النصوص البسيطة، قبل الانتقال إلى النصوص أكثر صعبا. (Ridho, 2025)

ومن هنا رأت الباحثة أن ضعف مهارة الترجمة لا يعني بالضرورة ضعف فهم اللغة العربية، بل قد يرجع إلى قلة التدريب وعدم تعود الطالبة على هذه المهارة. ولذلك فإن تنمية مهارة الترجمة تحتاج إلى ممارسة مستمرة وتدرج في التعلم، حتى تتمكن الطالبة من نقل المعاني بشكل دقيق وسليم.

٣) تأثير البيئة اللغوية التي تعيش فيها الطالبات

تعرف جامعة الراية ببيئتها اللغوية التي تقوم على تشجيع الطالبات على استخدام اللغة العربية في مختلف الأنشطة اليومية داخل المعهد، سواء في السكن أو في العملية التعليمية، وذلك بهدف تنمية المهارات اللغوية لديهن. وفي هذا الإطار، يقل استخدام اللغة الإندونيسية في الحياة اليومية، كما أن الاعتماد عليها في بعض الجوانب، كقراءة الكتب، يكون محدودا.

ومن خلال نتائج المقابلات، أفادت الطالبة أن هذه البيئة اللغوية قد يكون لها أثر على قدرتهن في الترجمة إلى اللغة الإندونيسية، حيث أشرن إلى أن قلة استعمال اللغة الإندونيسية في القراءة والكتابة قد تجعل الطالبة أقل قدرة في صياغة المعاني، مما يؤدي أحيانا إلى ظهور نوع من الجمود في الترجمة أو صعوبة في التعبير بأسلوب إندونيسي.(Jannah, 2026)

وكما أشارت الطالبة نورما إلى أن العيش في بيئة لغوية تعتمد على استخدام اللغة العربية، مثل البيئة الموجودة في حرم الجامعة، قد يؤدي إلى ضعف في الترجمة إلى اللغة الإندونيسية، وذلك بسبب قلة التعويد

على استخدام اللغة الإندونيسية وقلة ممارسة الترجمة بها، مما يجعل الطالبة تواجه صعوبة في التعبير وصياغة المعاني بشكل طبيعي في اللغة الهدف.(Melani, 2025)

ومع ذلك، أشار الأستاذ في المقابلة إلى أن البيئة اللغوية لا يمكن أن تجعل مقياسا أساسيا لضعف مهارة الترجمة، لأن مادة الترجمة في الجامعة لا تدرس إلا في فصل دراسي واحد، وهدفها ليس إعداد الطالبات ليصبحن مترجمات محترفات، وإنما لتعريفهن بأساسيات الترجمة وطبيعة هذا المجال. كما بين الأستاذ أن الترجمة ليست مجرد معرفة المقابل بين الكلمات العربية والإندونيسية، بل هي مهارة ترتبط أيضا بقدرة الطالبة على الكتابة وصياغة المعاني بلغة سليمة. فإذا كانت الطالبة تمتلك قبل دخولها إلى المعهد قدرة جيدة في الكتابة باللغة الإندونيسية، ولديها رصيد كاف من المفردات، فإن ذلك يساعدها على تعلم الترجمة بصورة أفضل.(Ridho, 2025)

فاستنبطت الباحثات أن البيئة اللغوية التي تمنع التعامل مع اللغة الأجنبية –إلا في بعض الحالات– يمكن أن يقال أنه من مؤثرات تسبب صعوبات الترجمة ولكن لانجعلها سببا أساسيا، بل يرجع أيضا إلى مهارة اللغة الإندونيسة إما الكتابة والتملك اللغوي لدى كل فرد قبل الالتحاق إلى جامعة الراية.

ت. **العوامل الثقافية**

١) اختلاف الثقافة بين لغة المصدر واللغة الهدف

إن بعض الألفاظ والتعبيرات في اللغة العربية تحمل معاني خاصة مرتبطة بثقافة معينة، مما يجعل نقلها إلى اللغة الإندونيسية يحتاج إلى فهم أعمق، وليس مجرد ترجمة حرفية، ومن الأمثلة التي ذكرتها فاطمة سابقا كلمة أستاذ، حيث تستخدم في اللغة العربية بمعنى عام يشمل مختلف التخصصات، بينما تفهم في السياق الإندونيسي غالبا على أنها مرتبطة بالمجال الديني فقط. ويؤدي هذا الاختلاف في الدلالة الثقافية إلى وقوع أخطاء في الترجمة إذا لم ينتبه المترجم إلى السياق الثقافي المصاحب للكلمة.(Fathimah, 2026)

كما واجهت الطالبات صعوبة في ترجمة الأمثال والتعابير الاصطلاحية، إذ لا يكون لها مقابل حرفي في اللغة الإندونيسية. وقد أشارت نورما إلى المثل الإندونيسي air susu dibalas air tuba، الذي يقابله في اللغة العربية تعبير "جزاء سنمار". وفي مثل هذه الحالات، تصبح الترجمة الحرفية غير ممكنة، بل قد تؤدي إلى تشويه المعنى.(Melani, 2025)

ورأت الباحثة أن عدم معرفة ثقافة اللغة الهدف يجعل الترجمة ناقصة أو منحرفة، لأن الترجمة – كما سبق بيانه– ليست فقط نقل كلمات من لغة إلى أخرى، بل هي نقل معنى من ثقافة إلى ثقافة أخرى. ولذلك، فإن ضعف المعرفة بالثقافة العربية أو الإندونيسية من أسباب زيادة صعوبة الترجمة لدى الطالبات.

٢) عدم امتلاك معرفة سابقة

تفتقر بعض الطالبات إلى معرفة سابقة بالنصوص التي سيقمن بترجمتها، مما يزيد من صعوبة عملية الترجمة ويؤثر في دقتها. فعلى سبيل المثال، فإن الطالبة التي تمتلك خلفية في مجال التربية قد تواجه صعوبة عند ترجمة نصوص في مجال الطب، لاختلاف المصطلحات والتراكيب الخاصة بكل تخصص. (Melani, 2025)

كما قالت الطالبة فاطمة أن عدم امتلاك معرفة مسبقة بموضوع النص يؤدي إلى زيادة عسر في عملية الترجمة، خاصة إذا كان النص من النصوص المتخصصة، كالنصوص التربوية أو الطبية أو الاجتماعية، لأن هذه المجالات تتضمن مصطلحات قد لا تكون معروفة لدى جميع الطالبات(Fathimah, 2026). ورأت الباحثة أن امتلاك معرفة سابقة بموضوع النص يساعد المترجم على فهم المصطلحات والسياق بصورة أدق، بينما يؤدي ضعف الخلفية المعرفية إلى صعوبة فهم المعنى المقصود واختيار المقابل المناسب في اللغة الهدف.

٣) اختلاف الدلالة الثقافية بين اللغتين

تبين من خلال المقابلة أن بعض التعابير والألفاظ تحمل دلالات ثقافية خاصة، بحيث لا يمكن ترجمتها حرفيًا دون فقدان المعنى أو البعد الثقافي، مثل تعبيري ‘‘العلم نور’’ و‘‘جزاء سنمار’’، مما يتطلب فهمًا أعمق للسياق الثقافي للنص(Fathimah, 2026).

كما أن بعض الكلمات قد تختلف دلالتها باختلاف السياق الثقافي، مثل كلمة "الأستاذ"، التي قد تفهم في السياق العربي بمعنى عام يشمل مختلف التخصصات، بينما ترتبط في السياق الإندونيسي غالبا بالمجال الديني، مما قد يؤدي إلى سوء فهم في الترجمة إذا لم يراع السياق الثقافي للكلمة(Melani, 2025).

ورأت الباحثات أن اختلاف الدلالة الثقافية بين اللغتين من العوامل التي تزيد من صعوبة الترجمة، لأن المترجم لا ينقل الكلمات فقط، بل ينقل المعاني المرتبطة بثقافة المجتمع أيضا. ولذلك فإن الترجمة الحرفية لبعض التعابير قد تؤدي إلى غموض المعنى أو فقدان المقصود الحقيقي من النص. كما أن ضعف معرفة المترجم بالثقافة العربية أو الإندونيسية قد يجعله يختار ألفاظا غير مناسبة للسياق، مما يؤثر في دقة الترجمة وجودتها. ومن هنا تظهر أهمية فهم الخلفية الثقافية للنص إلى جانب فهم المعنى اللغوي عند القيام بعملية الترجمة

وخلاصة نتائج الهدف الأول أن العوامل المؤثرة في صعوبات ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطالبات تنقسم إلى ثلاثة أنواع رئيسية، وهي العوامل اللغوية، والعوامل غير اللغوية، والعوامل الثقافية.

فمن العوامل اللغوية قلة المفردات في اللغتين، وضعف القراءة باللغة الإندونيسية، واختلاف التراكيب بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. وأما العوامل غير اللغوية فتتمثل في ضعف مهارة الكتابة، وقلة الممارسة والتدرب في عملية الترجمة، إضافة إلى تأثير البيئة اللغوية التي تعيش فيها الطالبات. كما تشمل العوامل الثقافية اختلاف الثقافة بين لغة المصدر واللغة الهدف، وضعف المعرفة السابقة بموضوع النص، واختلاف الدلالات الثقافية بين اللغتين، مما يؤثر في فهم المعاني ونقلها بصورة دقيقة ومناسبة للسياق.

٢. الحلول المقترحة لتنمية مهارة الكلام

من خلال المقابلات التي أجرتها الباحثة مع بعض طالبات المستوى السادس ومدرس مادة الترجمة بجامعة الراية، ظهرت عدة حلول مقترحة لتنمية مهارة الترجمة وتحسين مستوى الطالبات فيها. وقد ركزت الطالبات على أهمية الجانب التطبيقي في تعلم الترجمة، حيث أكدن ضرورة الإكثار من التدريبات العملية وعدم الاكتفاء بالشرح النظري فقط، لأن الترجمة مهارة تحتاج إلى ممارسة مستمرة حتى تكتسب الطالبة القدرة على نقل المعاني بدقة ومرونة. كما أشارت بعض الطالبات إلى أهمية كثرة القراءة في اللغتين العربية والإندونيسية لتوسيع الحصيلة اللغوية وتحسين أسلوب التعبير وفهم السياقات المختلفة.

وأضافت بعض الطالبات أن الاعتماد المفرط على أدوات الذكاء الاصطناعي قد يضعف قدرة الطالبة على التحليل والترجمة الذاتية، لذلك فضلن الاعتماد على المعاجم والممارسة الشخصية في المراحل الأولى من التعلم. كما اقترحن توفير تدريبات إضافية أو برامج مسائية خاصة بالترجمة تساعد الطالبات على اكتساب المهارات التطبيقية بصورة أفضل.

أما مدرس المقرر، فقد أكد أن تنمية مهارة الترجمة لا تتحقق إلا من خلال التركيز على الجانب العملي والتدرج في التدريب، بدءا من ترجمة المفردات والتعبيرات البسيطة، ثم الانتقال تدريجيا إلى النصوص الأكاديمية والعلمية الأكثر تعقيدا. كما اقترح إنشاء برنامج تطبيقي جماعي في الترجمة تحت إشراف مباشر، لما له من أثر في تنمية التعاون وتبادل الخبرات بين الطالبات وتحسين جودة الترجمة.

فالخلاصة من الحلول التي ظهرت في المقابلا، الإكثار من التدريبات العملية، وكثرة القراءة باللغتين العربية والإندونيسية، والاعتماد على المعاجم والممارسة الذاتية بدل الإفراط في استخدام أدوات الذكاء الاصطناعي، وتوفير برامج أو تدريبات إضافية خاصة بالترجمة، إضافة إلى التدرج في التدريب من المفردات البسيطة إلى النصوص المعقدة، وإنشاء برنامج تطبيقي جماعي تحت إشراف مباشر لتنمية مهارة الترجمة وتحسين جودتها.

ب. المناقشة

خلاصة البحث الهدف الثاني أن تنمية مهارة الترجمة لدى الطالبات تحتاج إلى الجمع بين التدريب العملي المستمر والتوجيه الأكاديمي المناسب. وقد تبين أن من أهم الحلول المقترحة زيادة التدريبات التطبيقية في مادة الترجمة، والإكثار من الممارسة والتدرج في تعلم الترجمة من النصوص السهلة إلى النصوص المتخصصة، مع تنمية مهارة القراءة والكتابة باللغة الإندونيسية. كما أظهرت النتائج أهمية تنويع النصوص والأمثلة التدريبية، وتشجيع الطالبات على الاعتماد على المعاجم والتحليل الذاتي بدلا من الاعتماد الكامل على أدوات الذكاء الاصطناعي في المراحل الأولى من التعلم. كذلك أشارت النتائج إلى أهمية توفير برامج وأنشطة إضافية تساعد الطالبات على ممارسة الترجمة بصورة مستمرة، لما لذلك من أثر في تحسين جودة الترجمة وتنمية القدرة على نقل المعاني بصورة دقيقة ومناسبة للسياق.

فبناء على نتائج المقابلات والملاحظات وتحليل البيانات، تبين أن صعوبات ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طالبات المستوى السادس بجامعة الراية لا ترجع إلى عامل واحد فقط، بل تتداخل فيها عوامل لغوية وغير لغوية وثقافية. فمن العوامل اللغوية قلة المفردات في اللغتين، وضعف القراءة باللغة الإندونيسية، واختلاف التراكيب بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، مما يؤثر في قدرة الطالبات على نقل المعاني بصورة دقيقة وطبيعية. كما أظهرت النتائج أن من العوامل غير اللغوية ضعف مهارة الكتابة، وقلة الممارسة والتدرب في عملية الترجمة، إضافة إلى تأثير البيئة اللغوية التي يكثر فيها استخدام اللغة العربية. أما العوامل الثقافية فتتمثل في اختلاف الثقافة بين لغة المصدر واللغة الهدف، وضعف المعرفة السابقة بموضوع النصوص، واختلاف الدلالات الثقافية بين اللغتين، مما يؤدي أحيانا إلى صعوبة فهم بعض التعابير ونقلها بصورة مناسبة للسياق.

ورأت الباحثات أن هذه النتائج تدل على أن صعوبة الترجمة لا ترتبط بضعف فهم اللغة العربية فقط، بل تتعلق أيضا بضعف القدرة على التعبير باللغة الإندونيسية وصياغة المعاني بصورة سليمة. كما تبين أن كثرة استخدام اللغة العربية في البيئة التعليمية قد تؤثر في مستوى ممارسة اللغة الإندونيسية، خاصة في جانب القراءة والكتابة، وهو ما ينعكس على جودة الترجمة لدى الطالبات. ولذلك فإن تنمية مهارة الترجمة تحتاج إلى توازن بين تنمية مهارة فهم اللغة المصدر وتنمية مهارة التعبير باللغة الهدف.

وأشارت النتائج إلى أن بعض الطالبات يستطعن فهم النص العربي بصورة عامة، لكنهن يواجهن صعوبة عند إعادة صياغة المعنى باللغة الإندونيسية بأسلوب طبيعي وواضح، مما يدل على أن الترجمة ليست مجرد نقل مباشر للكلمات، بل عملية تحتاج إلى فهم المعنى والسياق والثقافة المرتبطة بالنص. كما أن الاعتماد على الترجمة

الحرفية أو على أدوات الذكاء الاصطناعي بصورة مفرطة قد يضعف قدرة الطالبة على التحليل واختيار المقابل المناسب في اللغة الهدف.

وبالمقارنة مع بعض الدراسات السابقة، تبين وجود تشابه في نتائج هذه الدراسة مع الدراسات التي أشارت إلى أن ضعف المفردات وقلة الممارسة من أبرز أسباب صعوبات الترجمة. إلا أن هذه الدراسة أظهرت بصورة أوضح أثر اللغة الإندونيسية بوصفها اللغة الهدف، حيث تبين أن ضعف مهارة الكتابة وقلة القراءة باللغة الإندونيسية من العوامل المهمة التي تؤثر في جودة الترجمة، إضافة إلى تأثير البيئة اللغوية التي تعتمد على استخدام اللغة العربية في الحياة اليومية. ومن هنا، تؤكد هذه الدراسة أن نجاح الترجمة لا يعتمد على فهم اللغة العربية فقط، بل يحتاج أيضا إلى تمكن جيد من اللغة الهدف وفهم السياق الثقافي المرتبط بها.

وتشير نتائج البحث إلى أهمية تطوير تدريس الترجمة من خلال زيادة التدريبات التطبيقية، والتدرج في تعليم الترجمة من النصوص السهلة إلى النصوص المتخصصة، مع تنمية مهارة القراءة والكتابة باللغة الإندونيسية لدى الطالبات. كما تؤكد النتائج أهمية تشجيع الطالبات على الاعتماد على التحليل والفهم الذاتي، وعدم الاعتماد الكامل على أدوات الذكاء الاصطناعي في المراحل الأولى من تعلم الترجمة، لما لذلك من أثر في تنمية القدرة على التفكير اللغوي واختيار التعبير المناسب للسياق.

الخلاصة

أظهرت نتائج البحث أن صعوبات ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طالبات المستوى السادس بجامعة الراية لا ترجع إلى جانب لغوي فقط، بل تتأثر أيضا بعوامل غير لغوية وثقافية مترابطة. وقد تبين أن من أبرز العوامل اللغوية قلة المفردات في اللغتين، وضعف القراءة باللغة الإندونيسية، واختلاف التراكيب بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، مما يؤدي إلى صعوبة في نقل المعاني وصياغتها بصورة دقيقة وطبيعية. كما أظهرت النتائج أن ضعف مهارة الكتابة، وقلة الممارسة والتدرب في الترجمة، إضافة إلى تأثير البيئة اللغوية التي يكثر فيها استخدام اللغة العربية، تؤثر في قدرة الطالبات على التعبير باللغة الإندونيسية بصورة سليمة. وتبين أيضا أن للعوامل الثقافية أثرا واضحا في صعوبات الترجمة، خاصة في فهم التعابير الاصطلاحية والدلالات الثقافية المختلفة، وضعف الخلفية المعرفية المتعلقة بموضوع النصوص المترجمة.

كما بينت الدراسة أن تنمية مهارة الترجمة تحتاج إلى تدريب عملي مستمر وتدرج في التعلم، مع تنمية مهارة القراءة والكتابة باللغة الإندونيسية، وتوسيع الرصيد اللغوي والثقافي لدى الطالبات. وأظهرت النتائج كذلك أهمية التقليل من الاعتماد الكامل على أدوات الذكاء الاصطناعي في المراحل الأولى من تعلم الترجمة، حتى تعتاد الطالبات

على التفكير والتحليل واختيار المقابل المناسب بصورة مستقلة. ومن التوصيات التي توصلت إليها الدراسة زيادة التدريبات التطبيقية في مادة الترجمة، وتوفير برامج أو أنشطة إضافية تساعد على ممارسة الترجمة بصورة مستمرة، مع الاهتمام بالتدرج في تدريب الطالبات على ترجمة النصوص من السهلة إلى الأكثر تخصصا، لما لذلك من أثر في تحسين جودة الترجمة وتقليل الصعوبات التي تواجههن.

المراجع

Adinda, D., & Fahrurrozi. (2025). Musykilaat Tarjamati an-Nushuush al-'Arabiyyah wa Hulaaluhaa al-Badiilati li ath-Thaalib fi al-Madrisati ath-Thaaniyyah. *Tanwir Arabiyyah: Arabic As Foreign Language Journal*, *5*.

Ahmad, A., Samawi, Y. S., & Isa, B. (2021). Minal Awamil Lughawiyyah Wa Tsaqofiyyah Al-Musabbibah Lissuubat Fi At-Tarjamah minal Lughotil Injiliziyyah ilal A-rabiyyah awil A'ks Ladaa Thullabil Arabiyyah. *Yandoto Academic Journal of Arabic Language and Literature*.

Al-Fawzān, A. ar-R. I. (2011). *Iḍā'āt li-Mu'allimī al-Lughah al-'Arabiyyah li-Ghair an-Nāṭiqīna bihā*.

Anwar. (2021). Problematika Penerjemahan Bahasa Arab Mahasiswa Pendidikan Agama Islam di STAI Ma'had Aly Al-Hikam Malang. *Jurnal Kafaah*. https://ejournal.stainh.ac.id/index.php/kafaah/article/view/108

Atallah, A. (2013). *Bayt al-Ḥikmah fī 'Aṣr al-'Abbāsiyyīn* (1st ed.).

Az-Zarqānī, M. 'Abd al-'Aẓīm. (n.d.). *Manāhil al-'Irfān fī 'Ulūm al-Qur'ān, al-Juz' ats-Tsānī*.

Danim, S. (2002). *Menjadi Peneliti Kualitatif Rancangan Metodologi, Presentasi, dan Publikasi Hasil Penelitian untuk Mahasiswa dan Penelitian Pemula Bidang Ilmu Sosial, Pendidikan, dan Humaniora* (1st ed.). Remaja Rosdakarya. http://dx.doi.org/10.31314/ajamiy.9.1.89-100.2020

Fadhilah, N. (2026). *Wawancara*.

Fajri, A. (2020). Dampak Pusaran Arus Globalisasi Terhadap Bahasa Arab. *A Jamiy: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab, 9(1)*, 89–100. http://dx.doi.org/10.31314/ajamiy.9.1.89-100.2020

Farisi, S. Al, Syahminan, & Fadhilah. (2021). Analisis Kesulitan Menerjemah Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia. *Jurnal Lisanuna, Jurnal Ilmu Bahasa Arab Dan Pembelajarannya*, *11*(1), 134–146. https://jurnal.arraniry.ac.id/index.php/lisanuna/article/view/9828

Fathimah. (2026). *Wawancara dengan salah satu mahasiswi semester enam di Institut Muslim Cendekia*.

Hamdiah, H., Mubarrak, H., & Yunus, S. (2024). Taṭwīr Mahārah at-Tarjamah min al-Lughah al-'Arabiyyah ilā al-Indūnīsiyyah ladā Ṭullāb Jāmi'ah ar-Rānīrī al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah. *(LISANUNA): Jurnal Ilmu Bahasa Arab Dan Pembelajarannya*, *14*(1), 22–29. 10.22373/ls.v14i1.22702

Hanifatuzikra, Huda, S., & Hady, A. A. (2025). The Methodology of Grammar and Translation in Teaching Nahwand its Impact on the Speaking Skill of Students in the Second State Islamic Senior High School of Padang Panjang. *INCISST*, *7*, 1795–1812.

Herba, N. T., Pasaribu, A. K., Fadilah, H., Abdurrahim, & Nasution, S. (n.d.). Analisis Tantangan Penerjemah dalam Menerjemahkan Teks Bahasa Arab di Era Modern. *Jurnal Pendidikan Tambusai*, 2912–2921. https://jptam.org/index.php/jptam/article/view/24739/16845

Irhamni. (2011). HAMBATAN PENERJEMAHAN TEKS BAHASA ARAB KE DALAM BAHASA INDONESIA: PENGALAMAN MAHASISWA SASTRA ARAB UNIVERSITAS NEGERI

MALANG. *Bahasa Dan Seni*, 211–235. https://journal2.um.ac.id/index.php/jbs/article/view/166

Jannah, I. Z. (2026). *Wawancara*.

Melani, N. (2025). *Wawancara dengan salah satu mahasiswi semester enam di Institut Muslim Cendekia*.

Pamungkas, M. I., & Akmaliyah. (2019). ANALISIS STRATEGI PENERJEMAHAN DALAM TERJEMAHAN DĪWĀN AL-IMĀM AL-SYĀFI`Ī. *Adabiyyāt: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, *3*, 74–95. https://doi.org/10.14421/ajbs.2019.03104

Rahma. (2021). Al-'Awāmil ats-Tsaqāfiyyah allatī tusabbibu ṣu'ūbāt at-Tarjamah ladā ath-Thullāb. *Yandoto Academic Journal of Arabic Language and Literature*. https://www.easpublisher.com/get-articles/2366

Ridho, F. (2025). *Wawancara*.

Saputro, Y. E. (n.d.). Hakikat Penerjemahan. *Al-Ihda' : Jurnal Pendidikan Dan Pemikiran, 16(2)*, 633–636. https://doi.org/10.55558/alihda.v16i2.53

Sazali. (2016). Signifikansi Ibadah Shalat Dalam Pembentukan Kesehatan Jasmani dan Rohani. *Ilmu Dan Budaya*.

Setya, I. (2026). *Wawancara*.

Sudarto. (1997). *Metodologi Penelitian Filsafat, (1997), hlm. 66.* Raja Grafindo Persada.

Sugiyono. (2020). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Alfabeta.

Sururi, M. (2026). *Wawancara*.

Usman, H., & Purnomo, S. A. (2009). *Metodologi Penelitian Sosial*. PT Bumi Aksara.

Utsaimin, I. (2001). *Uṣūl fī at-Tafsīr* (1st ed.).